



## Paraphrase of Book Lambda, 1-2 \*

THEMISTIUS

Translated by

İLYAS ALTUNER 

Iğdır University

Entelechy

Submitted: 07.06.2025 | Accepted: 18.06.2025

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.16481497>

**Abstract:** Book Lambda of Aristotle's *Metaphysics* is one of the most important compositions in the history of philosophy, as it contains Aristotle's most comprehensive account of God. Despite the work's importance in Aristotle's corpus, as well as being a key event in Ancient Philosophy, it is nearly absent from the rich tradition of philosophical commentaries in Late Antiquity. Apart from Alexander of Aphrodisias' systematic commentary on the *Metaphysics* Lambda, though modestly called a 'paraphrase', is in fact an influential reinterpretation of Aristotle's text at greater length than the original, composed by him. Themistius' paraphrase of *Metaphysics* Lambda is known that had a significant impact on subsequent medieval authors in the Arabic and Hebrew worlds. The translation you will read is a commentary on the first and second chapter of Book Lambda by Themistius. The Greek original commentary of Lambda was lost, and after the Arabic translation, it was transferred to Latin and Hebrew.

**Keywords:** Aristotle, Themistius, *Metaphysics*, Book Lambda, substance, element, change.

\* This translation is a section of studies which were performed under the title of 'Entelekyia School of Logico-Metaphysics'. For the translation source, Themistius, "Sharḥ 'alā Maqālat al-Lām: al-Faṣl al-Awwal wa Shaṭr min ath-Thānī," Ar. trans. Ishāq ibn Ḥunayn, ed. 'Abd ar-Raḥmān Badawī, *Aristū 'inda al-'Arab: Dirāsa wa Nuṣūṣ Ghayr Manshūra* (Cairo: Wakāla al-Maṭbū'āt, 1978), 329-33.

ENTELECHY

THEMISTIUS

PARAPHRASE OF BOOK LAMBDA

*METAPHYSICS* BOOK 12

© entelekya

ثامسطيوس

شرح ثامسطيوس لجرقة اللام

من مقالات ما بعد الطبيعة

انتليخيا

© entelekya

## Paraphrase of Book Lambda, 1-2

### Chapter One

- 1,3 What exists is said to be in various places. (1069a18-19) But when we seek the principles of what exists, we seek only the principles of substance, because substance is the first and most real of all that exists in this sense.
- 1,5 (1069a19-20) For the whole is united, like the union of the organs of the human body and the parts of a plant, or it is made up of things that touch each other, like the construction of a house or a ship, or it is composed of separate parts, like an army or a city. First of all, its parts are substances, and its place in the whole is like the position of the heart in the body of an animal's body.
- 1,8 (1069a20-1) If its order is not like this, but rather as found in the number, first one, then two, then three; or as found in straight shapes, first triangle, then quadrangle; then, in this example, substance comes first, then the state and quantity and everything else like that. Because the existence of substance is prior to the existence of everything that follows it, just as one is prior to all other numbers, and the triangle is prior to all other shapes.
- 1,13 (1069a21-2) This is because all things are described as existing in one way, but the first of these is substance. And as for other things, they are described as existing because they are found in substance, whether they are quantities or states, movements, or other similar things, and their share of existence is only by their addition to substance. When we describe other genera with words that indicate existence, this is not surprising, since we only apply those words to substances.
- 1,18 For example, when we say "this piece of wood is white", our statement "is" one of the expressions that indicate existence. We do not apply this expression to the whiteness of the wood, but to the wood itself. Based on this example, we may apply similar expressions to what we deny of accidents, as well as to what we affirm.

## شرح مقالة الام، ١-٢

### الفصل الأول

1,3 إن الموجود يقال على أنحاء شتى إلا أنا إذا قصدنا لطلب مبادئ الشيء الموجود فإنما نقصد لطلب مبادئ الجوهر فقط لأن الجوهر أول وأحق الموجودات بهذا المعنى.

1,5 وذلك أن الكل متحدا كان كاتحاد الأعضاء في بدن الإنسان والأجزاء في بدن النبات أو كان تركيبه من أشياء يماس بعضها بعضا كتركيب البيت والسفينة أو كان تأليفه من أشياء متفرقة كتأليف العسكر والمدينة فأول أجزائه جميعا هو الجوهر وموضعه من الكل موضع القلب من جملة بدن الحيوان.

1,8 فإن لم يكن نظامه على نحو من هذه الأنحاء ولكن كما يوجد في العدد الواحد أولا ثم الاثنان ثم الثلاثة أو كما يوجد في الأشكال المستقيمة الخطوط المثلث أولا ثم بعده المربع فإن الجوهر على هذا المثال يوجد أولا ثم بعده الحال والمقدار وسائر ما أشبه ذلك من قبل أن وجود الجوهر متقدم لوجود جميع ما يتلوه كما يتقدم الواحد سائر الأعداد ويتقدم المثلث سائر الأشكال.

1,13 وذلك أنه ليستتعت جميع الأشياء بالوجود على مثال واحد لكن أولاها بذلك الجوهر وأما سائر الأشياء فإنما تنعت بالوجود لوجدانها في الجوهر إذا كانت إما مقادير له أو حالات وإما حركات وإما غير ذلك مما أشبهه وحظها من الوجود إنما هو بإضافتها إلى الجوهر ونحن وإن كنا ننتع سائر الأجناس بالألفاظ التي تدل على الوجود فليس ذلك بعجب إذ كنا إنما نوقع تلك الألفاظ على الجواهر.

1,18 ومثال ذلك أنا نقول هذه الخشبة هي بيضاء فقولنا هي من الألفاظ التي تدل على الوجود ولسنا نوقع هذه اللفظة على البياض من الخشبة لكن على الخشبة بعينها وعلى هذا المثال قد نوقع أشباه هذه من الألفاظ على ما نفيه من الأعراض فضلا عما نشبهه.

(1069a22-4) For we apply it, for example, to something that is not white when we say “this is not white”, and to something that is not straight when we say “this is not straight”. Similarly, when we say “this piece of wood is not straight”, we are not referring to the piece of wood itself, but rather to the statement itself. Likewise, when we say “this piece of wood is straight”, we are referring to the statement itself, not the piece of wood.

- 1,25 (1069a24) Since it is not possible to separate accidents from substance in illusion, let alone in reality, just as we can separate substance from all other genera. Not that the sensible substance can in any way be stripped of its accidents. But one and the same substance remains stable, and its accidents do not remain fixed in it, but change and succeed one another, some occurring and some ceasing, such as quantities, states, actions, affections, places, times, and other genera like them. The principle of all these genera, their element and their foundation is substance.
- 2,6 (1069a25-6) The ancients testify to the truth of what we are saying, for when they sought the principles of existing things, their causes and their elements, they sought the principles of substance and beginnings, not the principles of conditions, quantities, or other similar principles. From this, the difference between the two types of research, the search for the number of the genera of existing things and the search for the number of the principles of existing things. For principles are only for substance, and each substance seeks its principle as one in number. But the genera stand in thought from the collection of individual things that are similar to each other.
- 2,13 (1069a26-8) However, people today, since they are preoccupied with logical exercise, posit general things of higher priority than particular things to be substances, even they posit general things as the principles of particular things. For they posit universal man as the principle of Socrates or Plato, and the universal horse as the principle of this or that horse. (1069a28-31) As for those who came before, they followed the senses, because philosophy in their time was recently founded, so they posited particular things as of higher priority to be principles of substance.

وذلك أنا نوقعها على ما ليس هو بأبيض مثلاً فنقول هذا ليس هو بأبيض وعلى ما ليس هو بمستقيم فنقول هذا ليس هو بمستقيم كما أننا إذا قلنا هذه الخشبة ليست بمستقيمة فإنما نوقع قولنا ليست على الخشبة بعينها كذلك أيضاً إذا قلنا إن هذه الخشبة هي مستقيمة فإنما نوقع هذه اللفظة أعنى هي على الخشبة.

1,25 إذ كان ليس يمكن أن نفرّد شيئاً من الأعراض عن الجوهر في الوهم فضلاً عن العيان كما يمكننا أن نفرّد الجوهر عن جميع الأجناس الباقية لا أن الجوهر المحسوس قد يمكن فيه في حال من الأحوال أن يتعرى عن الأعراض لكن إن الجوهر الواحد بعينه يوجد ثابتاً ولا تثبت فيه الأعراض بأعيانها لكن تتبدل وتتعاقب فبعضها يحدث وبعضها يبطل مثل المقادير والحالات والأفعال والانفعال والأماكن والأزمنة وسائر ما أشبه ذلك من الأجناس ومبدأ جميع هذه الأجناس وركانها وأسها هو الجوهر.

2,6 وقد يشهد القدماء على صحة قولنا هذا وذلك أنهم لما قصدوا لطلب مبادئ الأشياء الموجودة وأسبابها وأركانها قصدوا بالطلب لمبادئ الجوهر وأوائله ولم يقصدوا قصد مبادئ الأحوال أو مبادئ المقادير أو مبادئ غير ذلك مما أشبهه فقد بان من هذا الموضع الفرق بين الباحثين أعنى البحث عن أجناس الأشياء الموجودة كم هي والبحث عن مبادئ الأشياء الموجودة كم هي لأن المبادئ إنما هي للجوهر فقط وكل واحد من الجواهر إنما يطلب مبدأه على أنه واحد بالعدد وأما الأجناس فإنما قامت في الوهم من تحصيل ما اجتمع فيه من أشياء مفردة كل واحد منها مثل الآخر.

2,13 إلا أن الناس اليوم لاستعمالهم الرياضة بالمنطق يجعلون الأشياء العامية أولى أن تكون جواهر من الأشياء المفردة كأنهم يجعلون الأشياء العامية مبادئ للأشياء المفردة وذلك أنهم يجعلون الإنسان الكلي مبدأ لسقراط وأفلاطون والفرس العامية مبدأ لهذا الفرس وذلك الفرس فأما من كان قبل فكان يتبع الحواس لأن الفلسفة في زمانهم كانت قريبة العهد بالوجود فكانوا يجعلون الأشياء المفردة أولى بمبادئ الجوهر.

Since they posited fire, earth, water, and air as the principles of substance, they did not posit general fire, general earth, or the rest of the general elements as the elements of existing things, nor did they posit the general body as the element, but rather this fire, this earth, this water, and this air.

- 2,21** We have already investigated the issue of which of these two groups is more correct in their views, those who posit general things as prior in existence, or those who posit particular things. When we pursue what we have set out to do, nothing is an obstacle to researching this. As for now, we have been greatly reminded that it is necessary for those who seek the principles of existing things to seek the principles of substance.
- 2,27** (1069a30-3) All substances are three in total, but two of them are agreed upon by all people, for they are both sensible and fall under the sense of vision. One of them remains permanent in one state, and the other changes. The permanent one is the substance of celestial bodies, while the perishable one is the substance of whatever goes about on the earth, such as plants and animals. This substance, in particular, is the substance whose origins and elements were sought by the earlier views. And it is clear that it is either composed of many things, namely earth, fire, and the rest of the four, or of other things that are simpler than these and fewer in number, or of at least one thing, which sometimes expands and becomes rarefied, and sometimes contracts and becomes dense.
- 3,1** These are two of the three substances from which no other substance can be derived. (1069a33) As for the third essence, it is an unmoved, eternal, everlasting, and does not accept any change, neither [change] which bodies going about on the earth such as plants and animals accept until they derive from their true natures and become perishing, nor change that occurs in place, which is the only thing in where these bodies share with those celestial bodies. For it was posited as impossible for the substance of celestial bodies to be in different states at different times. However, since its nature is founded on this, it is not impossible for it to be in different places at different times.

ولما جعلوا النار والأرض والماء والهواء مبادئ الجوهر لم يجعلوا النار العامية ولا الأرض العامية ولا الباقيين العاميين أركان الأشياء الموجودة بل لم يجعلوا الجسم العامي هو الركن لكن هذه النار وهذه الأرض وهذا الماء وهذا الهواء.

2,21 وقد قدمنا النظر في أمر هؤلاء أي الفريقين منهم أصوب قولاً الذين يجعلون الأمور العامية أولى بالوجود أم الذين يجعلون الأمور المفردة وإذا نحن أمعنا فيما قصدنا له فليس مانع يمنع من البحث عن هذا وأما الآن فقد أذكرنا إذكاراً بالغا بأن قد يجب ضرورة على من طلب مبادئ الأشياء الموجودة أن يطلب مبادئ الجوهر.

2,27 والجواهر كلها بالجملة ثلاثة إلا أن اثنين منها يتفق عليهما جميع الناس وذلك أنهما محسوسان واقعان تحت حس البصر أحدهما دائم البقاء على حالة واحدة والآخر يتغير أما دائم البقاء جوهر الأجسام السماوية وأما القابل للفساد فهو جوهر ما يلي الأرض من النبات والحيوان وهذا الجوهر خاصة هو الجوهر الذي كانت عناصره وأركانه تطلب بالأقويل الأول وأمره بين أنه مركب من أشياء كثيرة أعنى من الأرض والنار وسائر الأربعة أو من أشياء أخرى البسيط من هذه وأقل عدداً أو من شيء واحد على أقل الأمور تنتشر مرة فترق وتنقبض أخرى فتكتنز.

3,1 فهذان جوهران من الجواهر الثلاثة التي لا يخرج عنها شيء من الجواهر فأما الجوهر الثالث فجوهر غير متحرك أزلي أبدي لا يقبل شيئاً من التغير لا مما تقبله الأجسام التي تلي الأرض من النبات والحيوان حتى تخرج من طبائعها أصلاً إلى أن تفسد ولا التغير الذي يكون في المكان وهو الذي فيه وحده تشترك هذه الأجسام تلك الأجسام السماوية وذلك أن جوهر الأجسام السماوية جعل ممتنعاً أن يكون في الأوقات المختلفة في أحوال مختلفة ولم يمتنع أن يكون في الأوقات المختلفة في مواضع مختلفة وعلى هذا مبني أمر طبيعته.



- 3,7 (1069a33-4) As for substance that is unmoved and unmixed with corporeality, it is excluded from all change. Therefore, we say that this substance is distinct from sensible substance, but we do not claim that it is distinct from it in place. For it is impossible for substance, which has no place at all and which is not contained by the boundaries of body, as they contain other things that have in place, is distinct from place.
- 3,11 But when we say that this substance is distinct from sensible substance, we indicate the difference between the two substances. For since we consider one of these two substances to be unmoved and unchanging in fact, and not receptive of alteration in any respect, neither by another nor by itself, we find all these things that are of the sensible substance are sometimes in one state, sometimes in another. It is correct to consider that this intelligible substance is quite distinct from the sensible substance, so that there is nothing in common between them at all, neither by nature nor by any accident. Our aim in this statement is to speak of this first substance, which is unmoved, and to examine accurately everything that our predecessors thought about it.
- 3,19 (1069a34-6) As for what those people thought about it, some of them divided this substance into two parts, while some posited it as a single nature. Those who divided it into two parts are the ones who said that the Forms and mathematical dimensions are intelligible substances that are prior to sensible substances and that are their principles. Those who posited that intelligible substance to be one are those who presumed that mathematical dimensions are the substances and abolished the Forms.
- 3,23 (1069a36-b2) As for sensible substance, it requires natural science because that substance cannot entirely avoid motion. This substance, as it were, requires a science more venerable than natural science, for the two substances have nothing in common in any of the things at all, neither by events, nor by place, nor by time, nor by any kind of change, nor by growth, nor by decline. Nor do the two have one principle of which consisted of it, but the former has no principle at all, and the principle of the latter is the first substance.

3,7 وأما الجوهر الذي ليس بمتحرك ولا يشوبه شيء من الجسمانية فهو الخارج عن كل تغير ولذلك نقول في هذا الجوهر إنه مفرد عن الجوهر المحسوس وليس يزعم أنه مفرد عنه في المكان وذلك أنه من المحال أن يفرد في المكان الجوهر الذي لا مكان له أصلا ولا تحويه نهايات الجسم كما تحوي سائر الأشياء التي هي في المكان.

3,11 لكننا إذ قلنا إن هذا الجوهر مفرد عن الجوهر المحسوس فإنما ندل على اختلاف ما بين الجوهرين وذلك أنا لما توهمنا أحد هذين الجوهرين غير متحرك ولا متغير أصلا ولا يقبل بوجه من الوجوه شيئا من الاستحالة لا من غيره ولا من ذاته وجدنا جميع هذه الأشياء التي هي من الجوهر المحسوس مرة تكون بحال ومرة تكون بأخرى كان من الصواب أن نتوهم أن ذلك الجوهر المعقول مفرد عن المحسوس مباين له حتى لا توجد بينه وبينه مشاركة البتة لا في طبع ولا في عرض من الأعراض وغرضنا في هذا القول إنما هو الكلام في هذا الجوهر الأول الذي لا يتحرك وأن نقص جميع ما توهمه فيه من كان قبلنا.

3,19 والذي توهمه أولئك فيه أن بعضهم قسم هذا الجوهر قسمين وبعضهم جعله طبيعة واحدة أما الذين قسموه قسمين فهم الذين قالوا إن الصور والأبعاد التعليمية هي الجواهر المعقولة قبل الجواهر المحسوسة وأنها مبادئها وأما الذين جعلوا الجوهر المعقول واحدا فمن ظن أن الأبعاد التعليمية هي الجواهر وألغى أمر الصور.

3,23 فأما الجوهر المحسوس فإنما كان يحتاج فيه إلى العلم الطبيعي لأن ذلك الجوهر بأسره لا يخلو من الحركة وأما هذا الجوهر فكأنه يحتاج إلى علم أشرف من العلم الطبيعي وذلك أنه ليس بين الجوهرين مشاركة في شيء من الأشياء أصلا لا في حدث من الأحداث ولا في مكان ولا في زمان ولا في تغيير من أنواع التغيير ولا في نشوء ولا في تنقص ولا لهما أيضا مبدأ واحد عنه حدثا لكن الأول لا مبدأ له أصلا والثاني إنما مبدؤه الجوهر الأول.

They cannot also be known by a single science, since one of them is sensible and the other is intelligible. The substance which is unchanging and unmoved is prior by nature to changing substance, which flows just as a flowing thing.

- 3,29 As for us, since most of what we have is fashioned by sensible substance, let us speak of this substance first, given its affinity and resemblance to us. (1069b3-5) We spoke of it extensively in the book *Physics*, and explained that no sensible substance can avoid being changing, and that its change is from contraries to contraries. Nothing of change comes from all contraries, but from similar contraries that are close to it. Hence, white may become from what is not white, but not from whatever is not white, since it does not come from sound, and sound being not white, but rather it comes from black or red or other colors like them.

### Chapter Two

- 4,3 (1069b7-9) We have explained that there must necessarily be another, a third subject under the two contraries, for one of the contraries does not carry the other, but which carries both is that nature which rejects one of the two contraries and accepts the other. (1069b9-13) When classifying there the kinds of change in their numbers in this substance, we have mentioned that there are four. The change that occurs in the definition of a thing that is known as what it is, such as a human becoming other than a human, or water becoming other than water, but rather air. This change is sometimes called coming-to-be and sometimes called perishing. The second change occurs in state and is called transformation. The third is in quantity and is called sometimes increase and sometimes decrease. And the fourth is in place and is the transition from one place to another.
- 4,10 We do not consider this fourth change we mentioned as impossible for celestial bodies, since they are also moved from place to place and, in a certain respect, from contraries to contraries. For there may also be a type of contrariness in places in the opposite respect.

ولا يعلمان أيضا علما واحدا إذ كان أحدهما محسوسا والآخر معقولا والجوهر الذي لا يقبل التغيير ولا يتحرك أول بالطبع للجوهر المتغير الجاري كما يجرى الشيء السيل.

3,29 وأما نحن فلما كان أكثر ما فينا مجبولا من الجوهر المحسوس صرنا نتكلم في هذا الجوهر أولا لمجانسته لنا ومشاكلته إيانا وقد تكلمنا فيه كلاما بالغاً في كتاب العلم الطبيعي فبيننا أن كل جوهر محسوس لا يخلو من أن يكون متغيراً فإن تغيره يكون من الأضداد إلى الأضداد وليس شيء من التغير يكون من كل الأضداد لكن من الأضداد المشاكلة القريبة من ذلك أنه قد يكون الأبيض مما ليس هو أبيض ولكن ليس يكون من كل ما ليس هو بأبيض إذ كان ليس يكون من الصوت والصوت ليس هو بأبيض لكنه إنما يكون من الأسود أو من الأحمر أو من غيرهما مما هو نظيرهما من الألوان.

### الفصل الثاني

4,3 وبيننا أنه يجب ضرورة أن يكون تحت هذين الضدين موضوع آخر ثالث وذلك أن أحد الضدين لا يحمل الآخر لكن الذي يحملهما تلك الطبيعة التي تلفظ أحد الضدين وتقبل الآخر وقد عددنا هناك مع ما وصفنا من أصناف التغير كم هي في هذا الجوهر واذكرنا بأنها أربعة وأن التغير الذي يكون في حد الشيء الذي به يعرف ما هو مثل أن يكون إنسان من غير إنسان أو ماء من غير ماء بل من هواء فأن هذا التغير هو الذي يسمى مرة كونا ومرة فسادا وأن التغير الثاني يكون في الحال ويقال له الاستحالة والثالث يكون في المقدار ويقال له نمو مرة ونقصان مرة والرابع يكون في المكان وهو النقلة من مكان إلى مكان.

4,10 وهذا التغير الرابع من التغيرات التي ذكرناها لم نجعل الأجسام السماوية ممتنعة منه إذ كانت قد تتحرك هي أيضا من مكان إلى مكان ومن الأضداد من وجه ما إلى الأضداد فقد يوجد في الأماكن أيضا ضرب من التضاد على جهة المقابلة.